



纪伯伦 文 塔塔罗帝 图

鲸鱼与蝴蝶

遇见智者，
你要问什么？
是爱？是悲？还是永恒？
诗哲纪伯伦
最后一道虹彩

李桂蜜 译

中国友谊出版公司

遇见潺潺的小溪，你会想问它什么？

生命的流水奏的是什么歌谣？

遇见悠悠的云朵，你会想问它什么？

生命的云朵跳的是什么舞蹈？

在纪伯伦的故事里，四季流转，云朵变幻。

生命的解答蕴藏其中，只要你细心发掘。

《鲸鱼与蝴蝶》于1932年出版，共收录52则隽永的故事。这是纪伯伦的绝笔之作，也是他一生最后的虹彩。

历经沧桑的流浪者，娓娓道出触及生命的故事。他有如一具风箱，呼呼地传述路途中的所见所闻。每一次相遇似乎都是一个故事，从岩石上栖息的小鸟到陈年酒瓮，都有自己的故事要诉说。

生命的倾诉凝成诗篇，灵魂的碰撞酿成箴言。飞扬的树叶与漫天星子都在聒噪，只待你细心去听。



纪伯伦 (Kahlil Gibran)

纪伯伦(1883~1931)出生于黎巴嫩的毕夏里。1912年,他定居于纽约,专事写作(他以阿拉伯文及英文写作)与绘画。他的作品光是英文版便卖出将近一千万册,广受全世界读者的喜爱。罗丹将他充满神秘色彩的绘画与布雷克的作品相比。

纪伯伦的作品在七十年前首度出版,到今天已经被译成二十多种语言。他的文字音韵起伏、充满诗意,内容则满溢关于生与死的永恒智慧。

于是,在出生、婚礼、死亡及其他标示生命各个里程碑的场合里,这些隽永的话语为无数心灵提供欢乐与慰藉。

在《鲸鱼与蝴蝶》里,纪伯伦的生命一如无限连结的同心圆,从小小事物扩散到整个世界的脉搏。他清明的视野将继续触及更多的生命。借着纪伯伦的字句,无数生命得以表达心灵与精神最深邃的感动。

绘者简介

塔塔罗帝 (Stefano Tartarotti)

1968年出生于意大利的波札纳,毕业于米兰卡通学校。塔塔罗帝笔下的人物造型清新、线条流畅;他总是舒服愉悦地营造出生动的故事情境,像是轻快地吟唱一首首抒情民谣。他的画作曾入选“波隆那国际儿童书插画展”,代表作有《伊索寓言》、《王冠的秘密-阿基米德》等。

在《鲸鱼与蝴蝶》里,塔塔罗帝同样用彩笔说故事,将生命的探索与发现,编成轻盈的小步舞曲,踢踢踏踏摇摆起来。沉重的故事与生命,用清亮的颜彩调和以后,散发一种特别的风味。



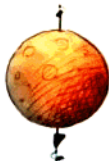
目录

流浪者.....	9
外衣.....	12
老鹰和云雀.....	15
市集.....	17
情歌.....	20
泪与笑.....	23
两位王妃.....	24
闪电.....	26
隐士与野兽.....	29

先知和小孩.....	31
两个守护天使.....	33
珍珠.....	37
灵与肉.....	39



国王.....	41
沙滩上的字迹.....	44
三个礼物.....	46
战争与和平.....	48
舞者.....	50
雕像.....	53
交换.....	55
爱与恨.....	57
梦.....	59
疯子.....	60
青蛙.....	63
昨日、今日、明日.....	65
法律与立法.....	68
造桥功臣.....	71
哲学家与鞋匠.....	72
札德田.....	74



金肩带.....	77
红土地.....	79
一轮明月.....	81
隐士.....	83
陈年老酒.....	84
两首诗.....	86
露丝女士.....	89
猫和老鼠.....	92
诅咒.....	94
石榴.....	97
一神与众神.....	99
聋太太.....	101
殊途同归.....	105
通路.....	107
权杖.....	110
鲸鱼与蝴蝶.....	113



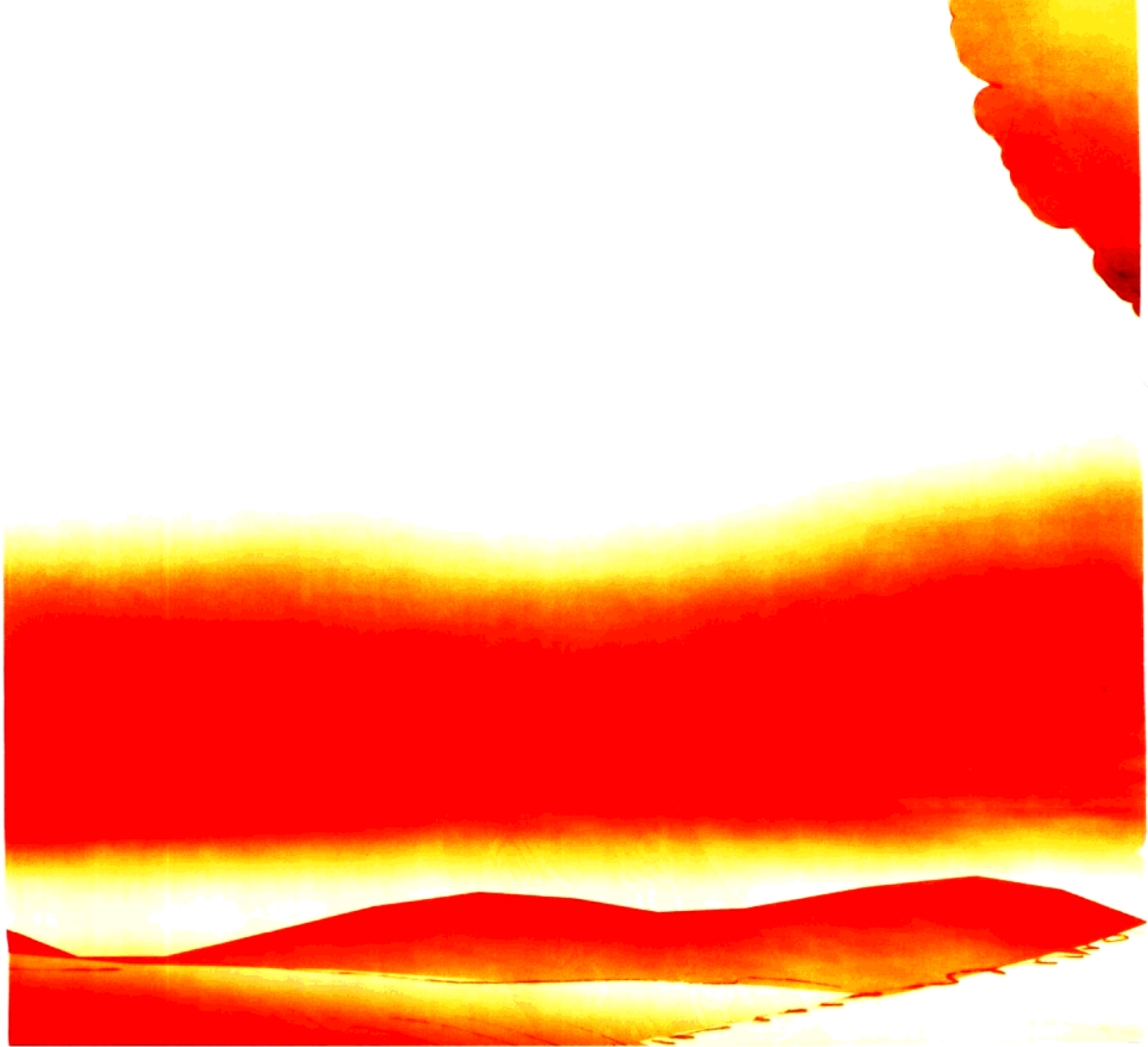
蔓延的和平.....	115
河流.....	117
影子.....	120
七十.....	123
寻找上帝.....	125
两个猎人.....	127
另一位流浪者.....	129



鲸鱼与蝴蝶



1022 44/84



鲸鱼与蝴蝶

文 纪伯伦 图 塔塔罗帝

译 李桂蜜



【序】

这次我将与谁相遇

遇见潺潺的小溪，你会想问它什么？生命的流水奏的是什么歌谣？

遇见悠悠的云朵，你会想问它什么？生命的云朵跳的是什么舞蹈？

在纪伯伦的故事里，四季流转，云朵变幻。生命的解答蕴藏其中，只要你细心发掘。

纪伯伦（Kahlil Gibran，1883-1931）出生于黎巴嫩的山城毕夏里。他聪颖早慧，很小的时候就开始画画、写作。纪伯伦的母亲带着孩子远渡重洋，移居美国，却在他二十岁时过世，纪伯伦后来在姐姐的支持下，成为颇具盛名的作家与画家。

纪伯伦二十一岁首度在波士顿举行艺术个展，二十二岁就出版了评述音乐的第一本书籍。1908-1910年，纪伯伦赴巴黎习画，与罗丹交游。




1912年起，他定居纽约，专事写作（用阿拉伯文与英文）与绘画。罗丹盛赞纪伯伦的作品里有神秘的风韵。

纪伯伦早期的阿拉伯文学作品被认为对现代阿拉伯文学发展具有关键性的贡献。他在1920年为阿拉伯作家创立“笔会”，大力提倡全面革新陈滞保守的阿拉伯文学。他也长期在报纸上耕耘，为Al Magar写作，那是纽约第一份阿拉伯文报刊，也是新知识观发声的重要渠道。1918年后，纪伯伦大多以英文写作。他为20与30年代的诗歌语言注入新血——他介于诗歌与散文、融合华美与空灵的修辞与韵律，被称为“纪伯伦主义”。他营造的世界善恶对立、光影分明，斑驳与荒瘠，要用爱、善意与清明的双眼救赎。

纪伯伦最有名的作品《先知》是一部优美的哲思式散文，到现在已经被翻译超过二十种语言。由于《先知》绵密的铺陈精神性的价值，60年代成为“反动文化”的灵魂守则，80年代则被雅痞族奉为精神圭臬。即便到了今日，纪伯伦悠扬的字句仍然常常在不同的仪典上被朗诵，伴随人们祈愿、帮助灵魂沉淀。

1931年他因肺病加剧逝世。《鲸鱼与蝴蝶》于1932年出版，共收录52则隽永的故事。这是他的绝笔之作，也是他一生最后的虹彩：历经沧桑的流浪者，娓娓道出触动生命的故事。他有如一具风箱，呼呼地传述路途中的所见所闻。每一次相遇似乎都是一个故事，从岩石上栖息的小鸟到陈年酒瓮，都有自己的故事要诉说。生命的倾诉凝成诗篇，灵魂的碰撞酿成箴言。飞扬的树叶与漫天星子都在聒噪，只待你细心去听。



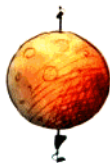


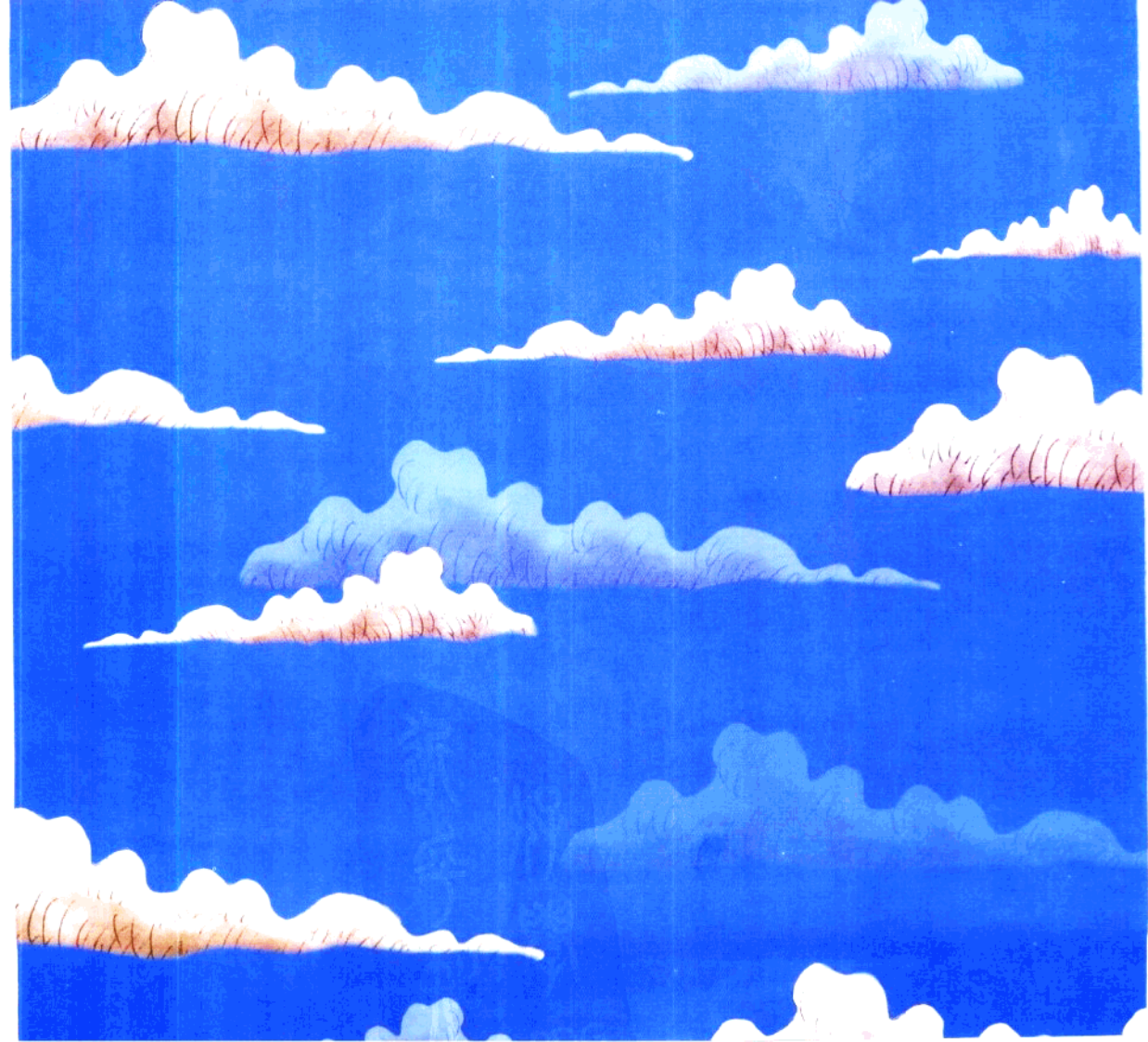
目录

流浪者.....	9
外衣.....	12
老鹰和云雀.....	15
市集.....	17
情歌.....	20
泪与笑.....	23
两位王妃.....	24
闪电.....	26
隐士与野兽.....	29
先知和小孩.....	31
两个守护天使.....	33
珍珠.....	37
灵与肉.....	39



国王.....	41
沙滩上的字迹.....	44
三个礼物.....	46
战争与和平.....	48
舞者.....	50
雕像.....	53
交换.....	55
爱与恨.....	57
梦.....	59
疯子.....	60
青蛙.....	63
昨日、今日、明日.....	65
法律与立法.....	68
造桥功臣.....	71
哲学家与鞋匠.....	72
札德田.....	74







流浪者

我在十字路口遇见这个人。他身上只披了一件斗篷，手上拿了一根拐杖，脸上露出一抹痛苦的神情。我们彼此打过招呼后，我对他说：“请到我家来做客。”

他便跟着我回家。

我的妻子儿女在门口迎接我们。流浪者对他们微笑，我的家人很欢迎他。



我们围坐在饭桌前，大家都很高兴这个人能够和我们相聚，我们喜欢他身上那股既沉默又神秘的气质。

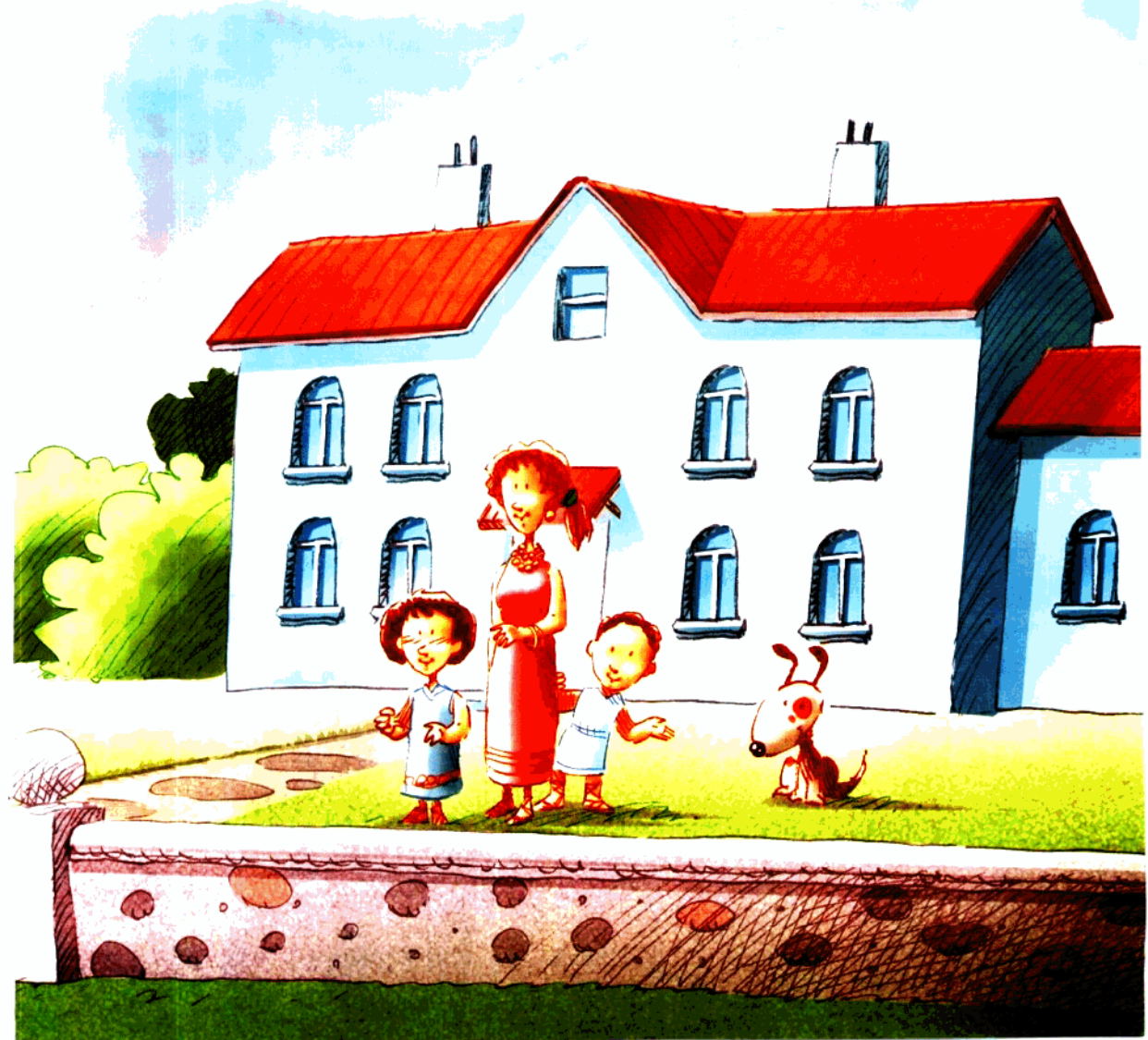
晚饭过后，大家围坐在火炉边，我问起他的流浪生活。

那天晚上以及隔天，他告诉我们许多故事。

以下我记录的故事是从他苦涩的日子里孕生的。尽管他本人很亲切，这些故事记录的却都是他苦涩的旅途与坚忍的精神。

三天之后他向我们告别。然而我们并不觉得客人已经离去，而是觉得他尚在外面的花园里，还未进来。







外衣

有一天，“美丽”和“丑陋”在海边相遇。他们对彼此说：“我们去游泳。”于是，他们脱下外衣，到海里游泳。

不久之后，“丑陋”回到岸上，他穿上“美丽”的衣服，便径自走开。

后来“美丽”也爬上岸来，可是她找不到自己的衣服，又不好意思赤身露体，所以便穿了“丑陋”的衣服，然后离开。

直到今天，人们还是会将他们两个混淆。

不过，有些人曾经看过“美丽”的脸孔，尽管她身上穿着“丑陋”的衣服，这些人还是认得她。也有些人曾经看过“丑陋”的脸孔，尽管他身上穿着“美丽”的衣裳，终究还是瞒不过这些人的眼睛。

